

Глава

3. Структурные и смысловые границы эквивалентности в переводе.

1.1. Проблема формы в переводе. Структурн. уровни эквив-ти.

I) узкая постановка вопроса: э. трактуется на уровне обозначений и оборотов речи (на уровне языковой формы текста). К проблематике э. подкито-чается смысл. (уровни Кошсарава).

II) широкая постановка вопроса: э. рассматривается на всех структурных уровнях текста и понимается как соответствие форме ИТ и ПТ. Здесь выделяется форма текста в целом, форма высказывания (риторическая форма текста), уровень семантики и фразм. обозначений, оборотов речи (яз. форма текста).

Говорить о принципиальн. эквив. несоответствиях на уровне текста в целом, высказывания, не имеет смысла.

Один язык в своей текст. реализации повторяет форму текста другого языка (кон-во абзацев и т.д.)

Принципы э. существенно нарушаются на языковом уровне, где выявляются БЭЛ. (2-3 стр.)
(БЭЛ, БЭНоминатив, различн. фразеологизмы, обороты речи).

1.2. Смысловой аспект Б-ти:

На уровне текста: жанр, стилистич. окраска;

На уровне высказывания: прагматич. смысл, оценка, эмоция.

На уровне текстов. обозначений: 2 стороны э.

- смысловая нагрузка каждой номинации (постоянна)
- референция (семантика обозначений) (может изменяться при выборе эквив. способа перевода).

На этом основаны переводческие трансформации:

- Намечивание
- Транслитерация
- Транскрипция
- Смешанные способы
- Описательный перевод